Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panował zaś w Jerozolimie czterdzieści jeden lat. Jego matka miała na imię Maaka\* (i była) córką Absaloma.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panował w Jerozolimie czterdzieści jeden lat. Jego babka miała na imię Maaka i była córką Absaloma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I królował czterdzieści jeden lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Maacha *i była* córką Abiszaloma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czterdzieści lat i jeden królował w Jeruzalemie, a imię matki jego było Maacha, córka Abisalomowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a czterdzieści i jeden rok królował w Jeruzalem. Imię matki jego Maacha, córka Abessalom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i królował w Jerozolimie w ciągu czterdziestu jeden lat. Jego matka miała na imię Maaka [i była] córką Abiszaloma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sprawował ją w Jeruzalemie czterdzieści jeden lat; babka zaś jego nazywała się Maacha, a była córką Abszaloma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i panował w Jerozolimie czterdzieści jeden lat. Jego matka, córka Abiszaloma, miała na imię Maaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i panował w Jerozolimie czterdzieści jeden lat. Jego matka miała na imię Maaka i była córką Abiszaloma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czterdzieści jeden lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Maaka [i była] córką Abszaloma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і царював в Єрусалимі сорок і один років, й імя його матері Ана дочка Авессалома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panował w Jeruszalaim czterdzieści jeden lat; a imię jego matki to Maacha, córka Absaloma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I panował w Jerozolimie czterdzieści jeden lat; a jego babka miała na imię Maaka i była wnuczką Abiszaloma. |

1. 1) Wg G: Anna, Ανα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Absalom, אֲבִיׁשָלֹום (’aviszalom), tj. Abiszalom. [↑](#footnote-ref-3)